京劇(京剧jīngjù) 孫悟空『』「」の場面のセリフの一部

2011/09/07(水)　明治大学中国語集中講座　加藤 徹

ビデオ「中国京劇院三団　来日公演　1979年」より

京劇の発音は普通话pǔtōnghuàとは少し違う。リズミカルな四字句を多用。

【马王　Mǎ wáng　馬王】

孙悟空！　Sūn wù kōng！孫悟空

想你这小小的弼马温， Xiǎng nǐ zhè xiǎo xiǎo di bì mǎ wēn ，きさまのという仕事は

不过是人间的马夫头儿，bú guò shì rén jiān di mǎ fū tóu ér ，人間界のにすぎん

与俺天宫的尊神，yǔ ǎn tiān gōng di zūn shén ，わが天国の神々のため

牵马坠镫， qiān mǎ zhuì dèng ，馬を引き、あぶみを整え

刷马洗槽； shuā mǎ xǐ cáo； 馬の体とおけを洗う

你官卑职小， nǐ guān bēi zhí xiǎo ，官位も無い

无品无级， wú pǐn wú jí ，っ役人だ

还敢口出狂言， huán gǎn kǒu chū kuáng yán ,　そんな分際で、ほざきおって

以小犯上！ yǐ xiǎo fàn shàng！　無礼にもほどがある

【孙悟空 Sūn wù kōng 孫悟空】

我把你们这些个骗人的猪狗！ Wǒ bǎ nǐ men zhè xiē ge piàn rén di zhū gǒu！

てめえらは人だましのブタやイヌどもだ

俺老孙在花果山水帘洞， Ân lǎo sūn zài huā guǒ shān shuǐ lián dòng

俺様はの

称王作祖。 chēng wáng zuò zǔ.　小猿たちの王様だぞ

怎么？ 骗俺到此， Zěn me ? Piàn ǎn dào cǐ,　てやんでい、ウソで俺様を呼びつけ

为你们刷马洗槽。 wèi nǐmen shuā mǎ xǐ cáo.　馬小屋の掃除をさせるだと

快快传话金星， Kuài kuài chuán huà jīn xīng，金星の野郎と

转告玉帝， zhuǎn gào yù dì，天帝にとっとと伝えな

俺老孙以宽宏之量， ǎn lǎo sūn yǐ kuān hóng zhī liàng, 俺様は太っ腹だから

饶他们这一遭。ráo tā men zhè yī zāo . 一度目は許してやる

倘若是恼了俺的性儿呀， Tǎng ruò shì nǎo liǎo ǎn di xìng ér ya，

だが今度、俺を怒らせてみろ、そのときゃあ

哼哼！ hēng hēng！ふふっ

俺定要打翻天宫！ Ân dìng yào dǎ fān tiān gōng！天国をひっくり返してやるぜ

【马王 Mǎ wáng 馬王】

一派胡言！ Yī pài hú yán！ほざきおって

与我拿下了！ Yǔ wǒ ná xià liǎo ！ 捕まえろ

参考URL　「加藤徹のHP」http://www.geocities.jp/cato1963/
「東京的京劇」公演情報　http://www.kyogeki.com/